

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] **Sorōrem falsō crēditam meretrīculae**  
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [ -9] **Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus**  
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [ -8] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**  
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himsel
- [ -7] **Fore hanc; namque aliam pater ēī dēponderat,**  
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [ -6] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**  
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [ -5] **Simulat futūrās nūptiās, cupiēns suos**  
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [ -4] **Quid habēret animī filius cognōscere.**  
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [ -3] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**  
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [ -2] **Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum**  
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [ -1] **Chremēs, recūsāt nūptiās, generum abdicat.**  
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [ 0] **Hanc Pamphilō, aliam dat Charinō conjugem.**  
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

## Prolog

- [ 1] [PROLOGUS]: **Poēta cum primum animum ad scribendum appulit,**  
the|poet when first mind to writing applied,
- [ 2] **id sibi negōtī crēdidit solum dari,**  
that to|himsel of|task he|believed only to|be|given,
- [ 3] **populō ut placērent quās fēcisset fābulās.**  
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [ 4] **vērūm aliter ēvenīre multō intellegit;**  
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [ 5] **nam in prōlogīs scribendīs operam abūtitur,**  
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [ 6] **nōn quī argūmentum nārret sed quī malevolī**  
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [ 7] **veteris poētae maledictīs respondeat.**  
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [ 8] **nunc quam rem vitiō dent quaesō animum advortite.**  
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [ 9] **Menander fēcit Andriam et Perinthiam.**  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **quī utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:**  
who either rightly should|know both should|know:
- [11] **nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen**  
not so dissimilar are in|plot, and nevertheless
- [12] **dissimilī orātiōne sunt factae ac stilō.**  
different in|expression are having|been|made and in|style.
- [13] **quae convēnere in Andriam ex Perinthiā**  
which fit|together into Andria from Perinthia

[14]	<b>fatētur trānstulisse atque ūsum prō suīs.</b> he confesses to have transferred and also having used as his own.
[15]	<b>id istī vituperant factum atque in eō disputant</b> this those blame the deed and also in it they argue
[16]	<b>contāminārī nōn decēre fābulās.</b> to be contaminated not to be fitting plays.
[17]	<b>faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?</b> do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	<b>quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium</b> who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	<b>accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,</b> they accuse whom this our authors he has,
[20]	<b>quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam</b> of whom to emulate he desires negligence
[21]	<b>potius quam istōrum obscūram dīligentiam.</b> rather than of those obscure diligence.
[22]	<b>dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant</b> then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	<b>male dicere, malefacta nē nōscant sua.</b> badly to speak, bad deeds lest they may know their own.
[24]	<b>favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,</b> be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	<b>ut pernōscātis ecquid speī sit relicuum,</b> so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	<b>posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,</b> hereafter which he will make from anew comedies,
[27]	<b>spectandae an exigendae sint vōbīs prius.</b> to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28]	[SIMO SENEX]: <b>Vōs istaec intrō auferte: abīte. Sōsia,</b> you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	<b>adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:</b> be present now: in few words you I want. it said consider:
[30]	[SOSIA LIBERTUS]: <b>nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est</b> surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	<b>quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?</b> what for you my skill to accomplish in this can more?
[32]	[SIMO SENEX]: <b>nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,</b> nothing with that need is for skill for this matter which I prepare,
[33]	<b>sed eīs quās semper in tē intellēxī sitās,</b> but in those which always in you I understood having been placed,
[34]	<b>fidē et taciturnitāte. exspectō quid velīs.</b> by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
[35]	<b>ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi</b> I after you I bought, from a little boy that always for you
[36]	<b>apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus</b> with me just and merciful has been slavery
[37]	<b>scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,</b> you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
[38]	<b>proptereā quod servibās liberāliter:</b> for this reason because you were serving nobly:
[39]	<b>quod habuī summum pretium persolvī tibi.</b> what I had highest price I paid to you.
[40]	[SOSIA LIBERTUS]: <b>in memoriā habeō. haud mūtō factum. gaudeō</b> in memory I hold. not I change the deed. I rejoice

- [41] **sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,**  
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] **et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.**  
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] **sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemoratiō**  
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] **quasi exprobratiōst immemoris benefici.**  
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] **quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velīs.**  
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam. hoc primum in hāc rē praedicō tibi:**  
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] **quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.**  
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās igitur? rem omnem ā principiō audiēs:**  
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō pactō et gnātī vītam et cōsiliū meum**  
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] **cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.**  
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] **nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et**  
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] **librius vīvendī fuit potestās (nam antea**  
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] **quī scire possēs aut ingenium nōscere,**  
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] **dum aetās metus magister prohibēbant? itast. )**  
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] **quod plērīque omnēs faciunt adulēscentiā,**  
what most all do young|men,
- [56] **ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equōs**  
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] **alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,**  
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] **hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera**  
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] **studēbat et tamen omnia haec mediōriter.**  
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.
- [60] **gaudēbam. nōn injūriā; nam id arbitror**  
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.**  
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sīc vīta erat: facile omnis perferre ac patī;**  
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] **cum quibus erat cumque ūnā is sēsē dēdere,**  
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] **eōrum obsequi studiis, adversus nēminī,**  
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] **numquam praepōnēs sē illis; ita ut facillimē**  
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] **sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.**  
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter vītam instituit; namque hōc tempore**  
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] **obsequium amīcōs, vērītās odium parit.**  
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **interea mulier quaedam abhinc triennium**  
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] **ex Andrō commigrāvit hūc vīcīniae,**  
from Andros moved hither to|the|neighborhood,

[71]	<b>inopiā et cognātōrum nēglegentiā</b> by poverty and of kinsmen by neglect
[72]	<b>coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.</b> having been forced, by excellent beauty and by age whole.
[73]	[SOSIA LIBERTUS]: <b>ei! vereor nēquid Andria apportet malī!</b> ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
[74]	[SIMO SENEX]: <b>primō haec pudicē vītam parcē ac dūrīter</b> at first this chastely life sparingly and harshly
[75]	<b>agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns;</b> she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
[76]	<b>sed postquam amāns accessit pretium pollicēns</b> but after lover approached price promising
[77]	<b>ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium</b> one and also another, so as nature is of all
[78]	<b>hominum ab labōre prōclīve ad libīdinem,</b> of men from work inclined toward desire,
[79]	<b>accēpit condiōnem, dehinc quaestum occipit.</b> she accepted terms, then to gain she begins.
[80]	<b>quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filium</b> who then that were loving by chance, so as it happens, son
[81]	<b>perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.</b> they led to thither, with them that together he might be, my.
[82]	<b>egomet continuō mēcum ‘certē captus est:</b> I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:
[83]	<b>habetr’. observābam māne illōrum servulōs</b> he has. I was watching in the morning of them servants
[84]	<b>venientis aut abeuntis: rogitābam ‘heus puer,</b> coming or going away: I kept asking ‘hey boy,
[85]	<b>dīc sōdēs, quis herī Chrýsidem habuit? ‘ nam Andriae</b> say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
[86]	<b>illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīniam</b> to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
[87]	<b>dīcēbant aut Nīcēratum; nam hī trēs simul</b> they were saying or Niceratus; for these three together
[88]	<b>amābant. ‘eho quid Pamphilus? i’ ‘quid? symbolam</b> were loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
[89]	<b>dedit, cēnāvīt.’ gaudēbam. item aliō diē</b> he gave, he dined.’ I was glad. likewise on another day
[90]	<b>quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum</b> I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
[91]	<b>quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis</b> anything to pertain. indeed to watch enough
[92]	<b>putābam et magnum exemplum continentiae;</b> I was thinking and great example of self control;
[93]	<b>nam quī cum ingeniīs cōnflīctātur ejus modī</b> for he who with talents struggles of that kind
[94]	<b>neque commovētur animus in eā rē tamen,</b> nor is moved mind in that matter nevertheless,
[95]	<b>sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum.</b> you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
[96]	<b>cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia</b> when that to me was pleasing then with one voice all people all things
[97]	<b>bona dīcere et laudāre fortūnās meās,</b> good things to say and to praise fortunes my,
[98]	<b>quī gnātum habērem tālī ingeniō praeditum.</b> since son I had with such talent having been endowed.
[99]	<b>quid verbis opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs</b> what by words need is? by this report having been impelled Chremes
[100]	<b>ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam</b> of his own accord to me came, only daughter his own

- [101] **cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.**  
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] **placuit: dēspōndī. hic nūptiīs dictust diēs.**  
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.**  
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt**  
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] **Chrýsis vicīna haec moritur. ō factum bene!**  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī; eī metuī ā Chrýside. ibi tum filius**  
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum illīs quī amābant Chrýsidem ūnā aderat frequēns;**  
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] **cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,**  
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.**  
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] **sīc cōgitābam ‘hic parvae cōsuētūdinis**  
thus I|was|thinking ‘this of|small of|acquaintance
- [111] **causa hujus mortem tam fert familiāriter:**  
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] **quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī? ’**  
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] **haec ego putābam esse omnia hūmānī ingeni**  
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] **mānsuētīque animī officia. quid multis moror?**  
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do I|delay|??
- [115] **egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,**  
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] **nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.**  
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] **effertur; īmus. intereā inter mulierēs**  
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] **quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscēntulam**  
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] **formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,**  
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] **adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās**  
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] **vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās**  
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] **honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,**  
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] **quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrýsidis.**  
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] **percussit ilicō animum. attāt hoc illud est,**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.**  
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim**  
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;**  
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] **in ignem impositast; flētur. intereā haec soror**  
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] **quam dixī ad flammam accessit imprudentius,**  
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,

- [131] **satis cum periclō. ibi tum exanimātus Pamphilus**  
 enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] **bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:**  
 well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] **accurrit; mediam mulierem complectitur:**  
 he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] **‘mea Glycerium,’ inquit ‘quid agis? cūr tē is perditum? ’**  
 ‘my Glycerium,’ he|says ‘what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] **tum illa, ut cōsuētum facile amōrem cernerēs,**  
 then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,
- [136] **rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!**  
 she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid aīs? redeō inde irātus atque aegrē ferēs;**  
 what do|you|say|?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec satis ad objūrgandum causae. diceret**  
 nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139] **‘quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?**  
 ‘what have||done|?? what have||deserved or have||sinned, father?
- [140] **quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī**  
 she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141] **servāvī.’ honesta ōrātiōst. rēctē putās;**  
 I|saved.’ honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam sī illum objūrgēs vītae quī auxilium tulit,**  
 for if him you|rebuke of|life who help brought,
- [143] **quid faciās illī quī dederit damnum aut malum?**  
 what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit Chremēs postrīdiē ad mē clāmitāns:**  
 came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse Pamphilum**  
 unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146] **prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō**  
 as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre factum. ille īnstāt factum. dēnique**  
 to|deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita tum discēdō ab illō, ut quī sē filiam**  
 thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149] **neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem**  
 he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed
- [150] **satis vehemēns causa ad objūrgandum. quī? cedo.**  
 enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151] **‘tūte ipse hīs rēbus finem praescriptī, pater:**  
 ‘you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152] **prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:**  
 near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153] **sine nunc meō mē vīvere intereā modō.’**  
 allow now my me to|live meanwhile way.’
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī igitur relictus est objūrgandī locus?**  
 what therefore|now left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:**  
 if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156] **ea primum ab illō animum advortenda injūriast;**  
 this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157] **et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās**  
 and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158] **vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;**  
 true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus sī quid cōsili**  
 at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160] **habet, ut cōsūmat nunc cum nīl obsint dolī;**  
 he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;

[161] **quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia**  
 whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things

[162] **factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet**  
 about|to|do, more this to|that|degree for|me that he|may|trouble

[163] **quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās?**  
 than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??

[164] **mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnsērō. . .**  
 bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.

[165] **sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,**  
 but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,

[166] **in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs**  
 in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes

[167] **cui mī expūrgandus est: et spērō cōnfore.**  
 for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.

[168] **nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,**  
 now your duty these well that you|may|simulate wedding,

[169] **perterrefaciās Dāvum, observēs filium**  
 you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son

[170] **quid agat, quid cum illō cōnsili captet. sat est:**  
 what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:

[171] [SOSIA LIBERTUS]: **cūrābō. eāmus nūnciam intrō: ī prae, sequar.**  
 I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]: **Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;**  
 not doubt|is but|that a|wife he|may|not|want the|son;

[173] **ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās**  
 so Davus just|now to|fear I|perceived, when wedding

[174] **futūrās esse audīvīt. sed ipse exit forās.**  
 about|to|be to|be he|heard. but himself goes|out outside.

[175] [DAVUS SERVUS]: **mīrābar hoc sī sīc abiret et erī semper lēnitās**  
 I|was|wondering this if thus he|might|depart and of|the|master always gentleness

[176] **verēbar quōrsum ēvāderet.**  
 I|was|fearing to|what|end he|might|turn|out.

[177] **quī postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,**  
 who after he|had|heard not given to|be|about|to|be to|the|son a|wife his|own,

[178] **numquam cuiquam nostrum verbum fēcīt neque id aegrē tulit.**  
 never to|anyone of|us a|word he|made nor this with|difficulty he|bore.

[179] [SIMO SENEX]: **at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.**  
 but now he|will|do nor, as I|suppose, without your great harm.

[180] [DAVUS SERVUS]: **id voluit nōs sīc necopinantis dūcī falsō gaudiō,**  
 this he|willed us thus not|expecting to|be|led false joy,

[181] **spērantis jam āmōtō metū, interōscitantis opprimī,**  
 hoping already having|been|removed with|fear, questioning|constantly to|be|crushed,

[182] **ne esset spatium cōgitandī ad disturbandās nūptiās:**  
 lest there|might|be room of|thinking for to|be|disrupted wedding:

[183] **astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvīderam.**  
 shrewdly. hangman what he|speaks? master is nor I|had|foreseen.

[184] [SIMO SENEX]: **Dāve. hem quid est? eho dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?**  
 Davus. ah what is? hey just|now to me. what this|one wants? what do|you|say? which about matter?

**rogās?**  
 do|you|ask|??

[185] **meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.**  
 my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.

[186] **hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquirere**  
 this|? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out

[187] **inīquī patris est; nam quod antehāc fēcīt nīl ad mē attinet.**  
 of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.

[188] **dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum;**  
 while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;

- [189] **nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:**  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc postulō sive aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in viam.**  
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.
- [191] **hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.**  
this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita ajunt. tum siquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,**  
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum animum aegrōtum ad dēteriōrem partem plērumque applicat.**  
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.**  
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.**  
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] **sī sēserō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs**  
if I|will|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] **fallāciae cōnārī quō fiant minus,**  
of|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] **aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,**  
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] **verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,**  
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,
- [200] **eā lēge atque ōmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.**  
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you I|will|grind.
- [201] **quid, hoc intellexit? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:**  
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.**  
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.**  
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba, quaesō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdicō tibi:**  
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!**  
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō, Dāve, nīl locist sēgnitiae neque socordiae,**  
indeed|in|truth, Davus, nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] **quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:**  
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] **quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.**  
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] **nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.**  
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus|? I|may|assist or I|may|obey to|the|old|man.
- [210] **sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,**  
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] **cui verba dare difficilest: primum jam dē amōre hoc comperit;**  
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this he|has|found|out;
- [212] **mē infēnsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciam.**  
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] **sī sēserit, perīi: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit**  
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext he|will|have|taken
- [214] **quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrinum dabit.**  
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] **ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,**  
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] **sī ista uxor sive amīcast, grāvida ē Pamphilōst.**  
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.



[217]	<b>audireque eōrumst operae pretium audāciam</b> to hear and of them is of effort worth boldness
[218]	<b>(nam inceptiōst āmentium, haud amantium):</b> (for the beginning is of madmen, not of lovers):
[219]	<b>quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere.</b> whatever she might have given birth they have decided to raise.
[220]	<b>et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam</b> and they fabricate a certain between themselves now trick
[221]	<b>cīvem Atticam esse hanc: ‘fuit ōlim quīdam senex</b> a citizen Attic to be this: ‘there was once a certain old man
[222]	<b>mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īnsulam;</b> merchant; ship he broke at Andros island;
[223]	<b>is obiit mortem.’ ibi tum hanc ējectam Chrȳsidis</b> he met death.’ there then this having been cast out of Chrysis
[224]	<b>patrem recēpisse orbam parvam. fābulae!</b> father to have taken in bereft small. stories!
[225]	<b>miquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet.</b> to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication pleases.
[226]	<b>sed Mȳsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut</b> but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
[227]	<b>conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprudentem opprimat.</b> I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	<b>Audivī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs.</b> I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	<b>sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria</b> truly by Pollux she is drunken woman and rash
[230]	<b>nec satis digna cui committās primō partū mulierem.</b> and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	<b>tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae</b> however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	<b>quia compōtrix ejus est. dī, date facultātem obsecrō</b> because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	<b>huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum.</b> to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
[234]	<b>sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet.</b> but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
[235]	<b>opperiar, ut sciam num quidnam haec turba tristitiae afferat.</b> I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris?</b> this then is human to do or to undertake? this then duty of a father?
[237] [MYSIS ANCILLA]:	<b>quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast?</b> what that is? for of the gods protection faith what is, if this not is an insult?
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>uxōrem dēcrerat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit</b> a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
[239]	<b>praescisse mē ante? nōnne prius communicātum oportuit?</b> to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?
[240] [MYSIS ANCILLA]:	<b>miseram mē, quod verbum audiō!</b> wretched me, what word I hear!
[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quid? Chremēs, quī dēnegarat sē commissūrum mihi</b> what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
[242]	<b>gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt?</b> daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?
[243]	<b>itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?</b> so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched he may drag away?

[244]	<b>quod sī fit pereō funditus.</b> but if it happens I perish utterly.
[245]	<b>adeōn hominem esse invenustum aut infēlicem quemquam ut ego sum!</b> to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone that I am!
[246]	<b>prō deum atque hominum fidem!</b> by of the gods and of men faith!
[247]	<b>nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?</b> in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
[248]	<b>quot modis contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem</b> in how many ways despised scorned! things done completed all. ah
[249]	<b>repudiātus repeto. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:</b> rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this is which I suspect:
[250]	<b>aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,</b> something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
[251]	<b>itur ad mē. ōrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.</b> it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
[252]	<b>nam quid ego dīcam dē patre? āh</b> for what I should say about the father? ah
[253]	<b>tantamne rem tam nēglegender agere! praeteriēns modo</b> so great ? thing so negligently to do! passing by just now
[254]	<b>mī apud forum ‘uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi’ inquit: ‘parā,</b> to me at the forum ‘wife for you must be married, Pamphilus, today he says: ‘get ready,
[255]	<b>abi domum.’ id mihi vīsust dicere ‘abi citō ac suspende tē.’</b> go away home.’ that to me has seemed to say ‘go away quickly and hang yourself.’
[256]	<b>obstipui. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloqui? aut</b> I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
[257]	<b>ūllam causam, ineptam saltem falsam iniquam? obmūtui.</b> any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
[258]	<b>quod sī ego rescissem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:</b> but if I had found out this earlier, what I would do if anyone now me may ask:
[259]	<b>aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid primum exsequar?</b> something I would do so that this lest I would do. but now what first I may carry out?
[260]	<b>tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīvorsae trahunt:</b> so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
[261]	<b>amor, misericordia hujus, nūptiārum sollicitātiō,</b> love, pity of this, of the wedding anxiety,
[262]	<b>tum patris pudor, quī mē tam lēnī passus est animō usque</b> then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is in mind continuously <b>adhūc</b> until now
[263]	<b>quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser? ei</b> which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I that I may oppose? ah <b>mihi!</b> to me!
[264]	<b>incertumst quid agam. misera timeō ‘incertum’ hoc quōrsus accidat.</b> it is uncertain what I may do. wretched I fear ‘uncertainty this to what end may happen.
[265] [MYSIS ANCILLA]:	<b>sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē advorsum</b> but now there is great need either this man with herself or about that woman something me against <b>hunc loqui:</b> this man to speak:
[266]	<b>dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.</b> while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
[267] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quis hic loquitur? Mysis, salvē. ō salvē, Pamphile. quid agit? rogās?</b> who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do you ask?
[268] [MYSIS ANCILLA]:	<b>labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem</b> suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
[269]	<b>quia ōlim in hunc sunt cōstitutae nūptiae. tum autem hoc timet,</b> because once on this day are having been set the wedding. then but now this she fears,
[270]	<b>nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?</b> lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?

- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,**  
I|? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,
- [272] **quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,**  
who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
- [273] **quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?**  
whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
- [274] **bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam**  
well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
- [275] **coāctum egestāte ingenium immūtārier?**  
having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
- [276] **nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;**  
not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,**  
but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,**  
so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] **ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor**  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] **commoveat neque commoneat ut servem fidem?**  
may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.**  
one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi**  
mindful might|I|be|?? o Mysis Mysis, also now for|me
- [283] **scripta illa dicta sunt in animō Chrýsidis**  
written|things those said|things are in the|mind of|Chrysis
- [284] **dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:**  
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] **accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit**  
I|approached; you set|apart: we alone: she|begins
- [286] **‘mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,**  
‘my Pamphilus, of|this beauty and age you|see,
- [287] **nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs**  
nor unknown to|you is how to|her now both useless
- [288] **et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.**  
and for chastity and for the|affair to|be|protected may|be.
- [289] **quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,**  
which I by this your right|hand and guardian|spirit your,
- [290] **per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem**  
by your faith by|and of|this solitude
- [291] **tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.**  
you I|beseech lest from you this|one you|separate and|not you|desert.
- [292] **sī tē in germānī frātris dīlēxī locō**  
if you in of|full of|brother I|loved place
- [293] **sive haec tē solum semper fēcit maximī**  
or|if this|woman you alone always esteemed of|greatest
- [294] **seu tibi mōrigeria fuit in rēbus omnibus,**  
or|if for|you compliant was in things all,
- [295] **tē istī virum dō, amicum tūtōrem patrem;**  
you to|that|woman as|a|husband I|give, a|friend a|protector a|father;
- [296] **bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'**  
goods our these to|you I|entrust and to|your I|commend faith.'
- [297] **hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.**  
this|one to|me into the|hand gives; death immediately her|herself seizes.
- [298] **accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.**  
I|received: having|been|received I|will|keep. so I|hope indeed.
- [299] **sed cūr tū abīs ab illā? obstetricem accersō. properā. atque audīn?**  
but why you are|you|going|away from that|woman? a|midwife I|summon. hurry. and do|you|hear|??

[300]                                **verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.**  
   a|word      one      beware about the|marriage, lest toward      illness      this      also.                                I|understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]: **Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.**  
   what do|you|say, Byrria? is|she|given|? that|woman to|Pamphilus today in|marriage? so it|is.

[302]                                **quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!**  
   how do|you|know? at the|forum just|now from Davus I|heard. ah for|wretched me!

[303]                                **ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,**  
   as the|mind in hope and in fear continually before|now stretched was,

[304]                                **ita, postquam adēmpla spēs est, lassus cūrā cōnfectus stupet.**  
   so, after taken|away hope has|been, weary by|care worn|out he|is|stunned.

[305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,**  
   I|ask by|Pollux, Charinus, since not it|is|able that to|happen which you|wish,

[306]                                **id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh**  
   that you|should|wish which may|be|possible. nothing I|want else except Philumena. ah

[307]                                **quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō āmoveās,**  
   by|how|much it|is|better for|you that to|give effort so|that that love out|of the|mind you|may|remove,

[308]                                **quam id loquī quō magis libidō frūstrā incendātur tua!**  
   than this to|talk whereby more desire in|vain may|be|inflamed yours!

[309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile omnēs cum valēmus rēcta cōsilia aegrōtis damus.**  
   easily we|all when we|are|well right counsels to|the|sick we|give.

[310]                                **tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum**  
   you if here you|be otherwise you|would|feel. come|on come|on, as it|pleases. but Pamphilus

[311]                                **videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?**  
   I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here does|he|do?

[312]                                **ipsum hunc ōrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:**  
   himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell my:

[313]                                **crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:**  
   I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:

[314]                                **intereā fiet aliquid, spērō. id ‘aliquid’ nīl est. Byrria,**  
   meanwhile there|will|be something, I|hope. that ‘something’ nothing is. Byrria,

[315]                                **quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,**  
   what to|you seems|it? shall I|go|? to him? why|not? if nothing you|gain,

[316] [BYRRIA SERVUS]: **ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.**  
   so|that you he|may|judge for|himself prepared adulterer, if that|woman he|will|have|married.

[317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?**  
   off|you|go|? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?

[318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charinum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:**  
   Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:

[319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōsiliū expetēs.**  
   to you I|come hope safety help advice seeking.

[320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque pol cōsili locum habeō neque ad auxilium cōpiam.**  
   nor by|Pollux of|counsel room I|have nor for help means.

[321]                                **sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,**  
   but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,

[322] [CHARINUS ADULESCENS]: **sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,**  
   if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,

[323]                                **vereor dīcere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?**  
   I|fear to|say: to|this|one say please, Byrria. I I|will|say. what is?

[324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:**  
   fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now say to|me:

[325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,**  
   anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,

[326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiam et per amōrem obsecrō,**  
   nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love I|beseech,

- [327]                   **prīncipiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest**  
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if that not is|able
- [328]                   **aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs**  
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! at|least several days
- [329]                   **prōfer, dum proficīscor aliquō nē videam. audī nūnciam:**  
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see. hear right|now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,**  
I, Charinus, not at|all duty of|a|free to|be of|man I|think,
- [331]                   **cum is nīl mereat, postulāre id grātie appōnī sibi.**  
when he nothing he|may|earn, to|demand that of|favor to|be|credited to|himselves.
- [332]                   **nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipiscier.**  
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidistī animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,**  
you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite fingite invenite efficite quī dētur tibi;**  
do devise find bring|about so|that it|may|be|given to|you;
- [335]                   **ego id agam mihi quī nē dētur. sat habeō. Dāvum optimē**  
I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus very|well
- [336]                   **videō, cujus cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,**  
I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything for|me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac**  
except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee|? from|here? I indeed and  
**libēns.**  
willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,**  
gods good, good what do I|carry? but where I|may|find Pamphilus,
- [339]                   **ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?**  
that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill mind with|joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescivit mala.**  
happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās**  
whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himselves having|been|prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audin tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.**  
do|you|hear|? you him? through|the|whole me town having|been|stunned to|seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed ubi quaeram? quō nunc primum intendam? cessās colloquī?**  
but where shall I|search|?? whither now first shall I|aim|?? do|you|delay to|talk?
- [344]                   **abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? ō Pamphile,**  
I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o Pamphilus,
- [345]                   **tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.**  
you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve, perii. quīn tū hoc audī. interiī. quid timeās sciō.**  
Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear I|know.
- [347]                   **mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.**  
my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.
- [348]                   **nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?**  
the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although I|understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.**  
that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter you|understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl periclist: mē vidē.**  
that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.
- [351]                   **obsecrō tē, quam primum hōc mē liberā miserum metū. em**  
I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.**  
I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.
- [353]                   **tuus pater modo mēprehendit: ait tibi uxōrem dare**  
your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give
- [354]                   **hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.**  
today, likewise other many which now not is of|telling place.

[355]	<b>continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.</b> immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell these things to you.
[356]	<b>ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,</b> where you not I find there I climb into a certain high place,
[357]	<b>circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;</b> I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
[358]	<b>rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.</b> I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.
[359]	<b>redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspīciō ‘hem</b> to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion ‘ah
[360]	<b>paululum obsōnī; ipse tristis; dē imprōvisō nūptiae:</b> a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
[361]	<b>nōn cohaerent.’ quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.</b> not cohere.’ to what end for that thing? I me immediately to Chremes.
[362]	<b>cum illō adveniō, sōlitūdō ante ōstium: jam id gaudeō.</b> with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.
[363]	[CHARINUS ADULESCENS]: <b>rēctē dicis. perge. maneō. intereā intrō ire nēmīnem</b> rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
[364]	[DAVUS SERVUS]: <b>videō, exīre nēmīnem; mātṛonam nūllam in aedibus,</b> I see, to go out no one; matron none in the house,
[365]	<b>nīl ōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexī. sciō:</b> nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
[366]	[PAMPHILUS ADULESCENS]: <b>magnum signum. num videntur convenīre haec nūptiīs?</b> great sign. whether seem to fit these for the wedding?
[367]	<b>nōn opīnor, Dāve. ‘opīnor’ nārrās? nōn rēctē accipis:</b> not I think, Davus. ‘I think do you relate ?? not rightly you take:
[368]	[DAVUS SERVUS]: <b>certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:</b> a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:
[369]	<b>holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.</b> vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.
[370]	[CHARINUS ADULESCENS]: <b>liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.</b> having been freed I am today, Davus, your effort. and no one indeed.
[371]	<b>quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,</b> what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous head,
[372]	[DAVUS SERVUS]: <b>quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,</b> as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife to lead,
[373]	<b>nisi vidēs, nisi senis amicōs ōrās, ambīs. bene monēs:</b> unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well you advise:
[374]	[CHARINUS ADULESCENS]: <b>ibō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrātast. valē.</b> I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

[375]	[PAMPHILUS ADULESCENS]: <b>Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.</b> what therefore to himself wants father? why he pretends? I will say to you.
[376]	[DAVUS SERVUS]: <b>sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,</b> if this he may be angry now because not he may give to you a wife Chremes,
[377]	<b>ipse sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,</b> himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
[378]	<b>prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:</b> earlier than your how himself may hold mind to marriage he may have examined:
[379]	<b>sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:</b> but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:
[380]	<b>tum illae turbae fient. quidvis patiar. pater est, Pamphile:</b> then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is, Pamphilus:
[381]	<b>difficilest. tum haec sōlast mulier. dictum factum invēnerit</b> is difficult. then this alone is woman. said done he will have found
[382]	<b>aliquam causam quam ob rem ēciat oppidō. ēciat? cito.</b> some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.

- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?**  
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead. ah. what is?
- [384] **egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.**  
I|? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.
- [385] **suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.**  
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] **ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.**  
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe hoc sic esse opīnor: dictūrum patrem**  
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] **‘dūcās volō hodiē uxōrem’; tū ‘dūcamī’ inquit.**  
‘you|may|marry I|want today a|wife; you ‘I|will|marry you|will|say:
- [389] **cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.**  
tell what he|will|quarrel with|you|?? here you|will|return all|things.
- [390] **quae nunc sunt certa cōsilia, incerta ut sient**  
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] **sine omnī periclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs**  
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] **tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs**  
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] **haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.**  
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] **patri dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre irāscī nōn queat.**  
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not he|may|be|able.
- [395] **nam quod tū spērēs ‘prōpulsābō facile uxōrem his mōribus;**  
for that you may|hope ‘I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] **dabit nēmōī’: inueniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.**  
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] **sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēlegentem fēceris;**  
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] **aliām ōtiōsus quaeret: intereā aliquid acciderit bonī.**  
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn**  
is|it|so|? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me you|may|lead. why|not
- tacēs?**  
you|are|silent|??
- [400] **dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst;**  
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from that|woman precaution|is;
- [401] **nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem**  
for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this faith
- [402] **sibi mē obsecrāvit, quī sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem.**  
to|himself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that I|might|give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: **cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse tristem sentiat.**  
it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad he|may|sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revīsō quid agant aut quid captent cōsili.**  
I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.**  
this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.
- [406] **venit meditātus alicunde ex sōlō locō:**  
he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:
- [407] **ōrātiōnem spērat invēnisse sē**  
a|speech he|hopes to|have|found himself
- [408] **quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.**  
which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,**  
only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me, Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem**  
never today with|you about|to|exchange father

[411]                    **ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.**  
                         one    to|be    word,    if you you|will|say    to|marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus mē relictīs rēbus jussit Pamphilum**  
master me having|been|left things ordered Pamphilus
- [413]                    **hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiis**  
today    to|watch,    so|that what he|might|do about the|weddings
- [414]                    **scirem: id propterea nunc hunc venientem sequor.**  
I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.
- [415]                    **ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.**  
him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.**  
both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.**  
as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.
- [418]                    **probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.**  
well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.**  
now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.**  
nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,**  
he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.**  
when that|thing which I|demand I|obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.**  
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.**  
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!**  
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērūm illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,**  
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427]                    **omnīs sibi malle melius esse quam alterī.**  
everyone for|himself to|prefer better to|be than for|another.
- [428]                    **ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā**  
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429]                    **meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,**  
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430]                    **sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.**  
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431]                    **renūtiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.**  
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam**  
this|man now me believes some for|himself trick
- [433]                    **portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.**  
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.**  
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435]                    **nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī exspectābam quidem.**  
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.**  
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin ēs mihi vērūm dīcere? nīl facilius.**  
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.



- [438] **num illi molestae quippiam hae sunt nuptiae**  
whether to|him troublesome at|all these are weddings
- [439] **propter hujusce hospitāi cōsuētūdinem?**  
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl hercle; aut, sī adeō, bīduīst aut trīduī**  
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] **haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.**  
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] **etenim ipso sēcum eam rem reputāvit viā.**  
indeed he|himself with|himself that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,**  
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmiae**  
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace
- [445] **ea rēs sibi esset, ut virum fortem decet.**  
that matter for|himself might|be, as a|man brave it|becomes.
- [446] **nunc uxōre opus est: animum ad uxōrem appulit.**  
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtristis vīsus est esse aliquantum mihi.**  
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl propter hanc rem, sed est quod suscēnsset tibi.**  
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?**  
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.**  
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.
- [451] **‘vixi’ inquit ‘drachumīs est obsōnātum decem:**  
‘scarcely he|says ‘with|drachmas is having|been|provisioned ten:
- [452] **nōn filiō vidētur uxōrem dare.**  
not to|the|son seems a|wife to|give.
- [453] **quemī’ inquit ‘vocābō ad cēnam meōrum aequālium**  
whom he|says ‘I|will|call to dinner of|my equals|peers
- [454] **potissimum nunc? ’ et, quod dīcendum hīc siet,**  
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,
- [455] **tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.**  
you also very|sparingly too|much: not I|praise. be|silent.
- [456] **commōvī. ego istaec rēctē ut fiant viderō.**  
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam hoc est rēi? quid hīc vult veterātor sibi?**  
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|himself?
- [458] **nam sī hīc malīst quicquam, em illic est huic reī caput.**  
for if here evil|is anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:**  
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:
- [460] **fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.**  
faithful not often for|a|woman you|may|find man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.**  
from Andros|is maidservant this. what do|you|relate? so it|is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed hic Pamphilus. . . quid dīcit? firmāvit fidem. hem.**  
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!**  
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam quod peperisset jussit tollī. ō Juppiter,**  
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,

[465] [SIMO SENEX]: **quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.**  
 what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.

[466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās adulēscēntis. optimum**  
 good talent|character you|relate of|the|youth. best

[467] [MYSIS ANCILLA]: **sed sequere mē intrō, nē in morā illī sīs. sequor.**  
 but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. I|follow.

[468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?**  
 what remedy now to|this evil might I|find? what this?

[469] [SIMO SENEX]: **adeōn est dēmēns? ex peregrinā? jam sciō: āh**  
 so|much|? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah

[470] **vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?**  
 hardly at|last I|perceived fool. what this|man to|have|perceived he|says?

[471] **haec primum affertur jam mī ab hōc fallācia:**  
 this first is|brought now to|me by this|one trickery:

[472] **hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.**  
 this|woman they|pretend to|give|birth, so|that Chremes they|may|scare|off.

[473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.**  
 Juno Lucina, bring help, save me, I|beg.

[474] [SIMO SENEX]: **hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium**  
 hey so quickly? ridiculous: after before the|door

[475] **mē audīvit stāre, appropriat. nōn sat commodē**  
 me he|heard to|stand, she|hastens. not enough properly

[476] **dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihīn?**  
 divided are by|times for|you, Davus, these|things. for|me|??

[477] **num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.**  
 whether forgetful pupils? I what do|you|tell I|do|not|know.

[478] **hicin mē sī imparātum in vērīs nūptiīs**  
 this|man|? me if unprepared in true weddings

[479] **adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!**  
 having|attacked he|might|be, what for|me games|tricks he|would|render!

[480] **nunc hujus periclō fit, ego in portū nāvigō.**  
 now of|this by|danger it|happens, I in harbor I|sail.

## Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent**  
 up|to|now, Archylis, which are|wont which|and may|be|proper

[482] **signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.**  
 signs to|be for safety|health, all to|this|one to|be I|see.

[483] **nunc primum fac istaec lavet; postē deinde,**  
 now first see|to|it those|things she|may|wash; afterwards then,

[484] **quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,**  
 what I|ordered to|be|given to|drink and as|much|as I|commanded,

[485] **date; mox ego hūc revortor.**  
 give; soon I hither I|return.

[486] **per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.**  
 by Castor clever|excellent boy is having|been|born from|Pamphilus.

[487] **deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingeniō bonō,**  
 the|gods I|ask that he|may|be surviving, since himself|is in|character good,

[488] **cumque huic est veritus optimae adulēscēntī facere injūriam.**  
 and|when to|this|one is having|feared to|the|best young|woman to|do injury|wrong.

[489] [SIMO SENEX]: **vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?**  
 even this who may|believe, who you may|have|known, from you to|be having|arisen? what|then that is?

[490] **nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,**  
 not he|was|ordering openly what need by|doing might|be for|the|woman|in|childbirth,

[491] **sed postquam ēgressast, illis quae sunt intus clāmat dē viā**  
 but after she|has|gone|out, to|those who are inside she|shouts from the|way

[492] **ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus**  
 o Davus, thus|? am I|despised from you? or thus|? at|last suitable

- [493] **tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolis?**  
to|you I|seem to|be whom so openly to|deceive you|may|begin with|tricks?
- [494] **saltem accurātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.**  
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdixin tibi,**  
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have I|declared|? to|you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?**  
having|threatened I|have lest you|might|do|?? whether having|feared|?? what in|the|matter has|brought?
- [497] **crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?**  
do I|believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?**  
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??
- [499] **quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sic fore.**  
what would|you|believe|?? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin quisquam? eho an tūte intellextī assimilāriēr? irrīdeor.**  
to|me|? anyone|?? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|?? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspiciō?**  
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: **quī? quia tē nōram. quasi tū dicās factum id cōsiliō meō.**  
how|?? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] **certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.**  
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be, Simo.
- [504] **egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī**  
do I|? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.**  
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellextī;**  
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ōstium.**  
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] **id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futūrum, ut sis sciēs,**  
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be knowing,
- [509] **nē tū hoc posterius dicās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.**  
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] **prōrsus ā mē opiniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.**  
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul**  
from|where this do|you|know|?? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō**  
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] **gravidam dixit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt**  
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] **nūptiās domī apparārī, missast ancilla ilicō**  
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] **obstetricem accersitum ad eam et puerum ut afferret simul.**  
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] **hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.**  
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs? cum intellēxerās**  
what do|you|say|?? when you|had|understood
- [518] **id cōsiliū capere, cūr nōn dixtī extemplō Pamphilō?**  
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem**  
who then him from that|woman has|drawn|away except me|?? for all we indeed
- [520] **scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expetit.**  
we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himself a|wife he|seeks.
- [521] **postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen idem hās nūptiās**  
finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings
- [522] **perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.**  
go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help the|gods.

[523] [SIMO SENEX]: **immō abī intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.**  
 nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need is prepare.

[524] **nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;**  
 not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;

[525] **atque haud sciō an quae dīxit sint vēra omnia,**  
 and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,

[526] **sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst**  
 but of|little I|value: that for|me by|much is|greatest

[527] **quod mihi pollicitust ipse gnātus. nunc Chremem**  
 what to|me has|promised himself son. now Chremes

[528] **conveniam, ōrābō gnātō uxōrem: sī impetrō,**  
 I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,

[529] **quid aliās mālim quam hodiē hās fierī nūptiās?**  
 what else should I|prefer than today these to|happen weddings|??

[530] **nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id**  
 for the|son what has|promised, not doubtful|is to|me, that

[531] **sī nōlit, quā eum meritō possim cōgere.**  
 if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.

[532] **atque adeō in ipsō tempore eccum ipsum obviam.**  
 and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

## Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: **Jubeō Chremēm. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.**  
 I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired you|arrive.

[534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot mē adiērunt, ex tē auditum quī aibant hodiē filiam**  
 several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter

[535] **meam nūbere tuō gnātō; id vīsō tūne an illī insāniant.**  
 my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you|? or those they|may|be|insane.

[536] [SIMO SENEX]: **auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.**  
 listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek you|will|know.

[537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō: loquere quid velis.**  
 I|listen: speak what you|may|want.

[538] [SIMO SENEX]: **per tē deōs ōrō et nostram amicitiam, Chremē,**  
 by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,

[539] **quae incepta ā parvīs cum aetate accrevit simul,**  
 which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,

[540] **perque unicam gnātam tuam et gnātum meum,**  
 through|and only daughter your and son my,

[541] **cujus tibi potestās summa servandī datur,**  
 of|which to|you power highest of|preserving is|given,

[542] **ut mē adjuvēs in hac rē atque ita utī nūptiae**  
 that me you|may|help in this matter and thus as weddings

[543] **fuerant futūrae, fiant. ah nē mē obsecrā:**  
 had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:

[544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi hoc tē ōrandō ā mē impetrāre oporteat.**  
 as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.

[545] **aliud esse cēnsēs nunc mē atque ōlim cum dabam?**  
 another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?

[546] **sī in remst utriūque ut fiant, accersī jubē;**  
 if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;

[547] **sed sī ex eā rē plūs malist quam commodi**  
 but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage

[548] **utriūque, id ōrō tē in commūne ut cōsulās,**  
 for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,

[549] **quasi sī illa tua sit Pamphilique ego sim pater.**  
 as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.

[550] [SIMO SENEX]: **immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,**  
 nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,

- [551]           **neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?**  
nor    I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?
- [552]           **īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.**  
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553]           **ita magnae ut spēm posse āvellī. fābulae!**  
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554]           **profectō sic est. sic hercle ut dicam tibi:**  
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium īrae amōris integrātiōst.**  
of|lovers quarrels of|love renewal|is.
- [556] [SIMO SENEX]: **em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur**  
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557]           **dumque ejus libidō occlūsast contumēliis,**  
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558]           **prius quam hārum scelera et lacrimae cōfictae dolis**  
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559]           **reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,**  
they|lead|back mind sick to pity,
- [560]           **uxōrem dēmus. spērō cōsuētūdine et**  
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561]           **conjugiō liberālī dēvinctum, Chremē,**  
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562]           **dehinc facile ex illis sēsē ēmersūrum malis.**  
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror**  
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564]           **neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpeti.**  
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **quī scīs ergō istūc, nisi perīclum fēceris?**  
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at istūc perīclum in filiā fieri gravest.**  
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit**  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568]           **sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.**  
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.
- [569]           **at sī corrigitur, quot commoditātēs vidē:**  
but if it|is|corrected, how|many advantages see:
- [570]           **prīncipiō amīcō filium restitueris,**  
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,
- [571]           **tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.**  
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid istīc? sī ita istūc animum induxtī esse ūtile,**  
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,
- [573]           **nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.**  
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.**  
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed quid aīs? quid? quī scīs eōs nunc discordāre inter sē?**  
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus mihi Dāvus, quī intimust eōrum cōsiliis, dixit;**  
he|himself to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;
- [577]           **et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.**  
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.
- [578]           **num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?**  
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?
- [579]           **tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum**  
you|yourself indeed now of|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus
- [580]           **atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ibam. quidnamst?**  
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

# Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?**  
why the|wife not is|summoned? now it|is|getting|toward|evening. do|you|hear|??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego dūdum nōn nīl veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem**  
I just|now not nothing having|feared am, Davus, from you lest you|might|do the|same
- [583] **quod vulgus servōrum solet, dolīs ut mē dēlūderēs**  
because crowd of|slaves is|accustomed, by|tricks that me you|might|deceive
- [584] **propterea quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,**  
for|this|reason because he|loves the|son. I|? that|thing I|might|do? I|believed,
- [585] **idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;**  
this|and indeed fearing you I|hid what now I|will|say. what? you|will|know;
- [586] **nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī quī siem?**  
for almost I|have now faith|trust. at|last you|have|learned who I|may|be?
- [587] **nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā**  
not had|been weddings about|to|be. what? not? but for|this reason
- [588] **simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:**  
I|pretended you that I|might|test|thoroughly. what do|you|say? thus the|matter is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōnsilium callidum!**  
never that|thing I|was|able I to|understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc audī: ut hinc tē intrō ire jussī, opportunē hic fit mī obviam. hem**  
this hear: when from|here you inside to|go I|ordered, opportunely this|one comes|about for|me to|meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.**  
surely are|we|perishing|?? I|tell to|this|one which|things you just|now you|told to|me.
- [592] **quidnam audiō? gnātam ut det ōrō vixque id exōrō. occidī. hem**  
what|indeed do||hear|?? daughter that he|may|give I|beg scarcely|and it I|obtain|by|begging. I|am|undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.**  
what have|you|said|?? very|well I|say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum modo ibō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.**  
home just|now I|will|go, that it|may|be|prepared I|may|say, and|also hither I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc tē ōrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās**  
now you I|beg, Davus, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnītere.**  
I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] **faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irritātus est.**  
I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] **quiescās. age igitur, ubi nunc est ipsus? mīrum nī domīst.**  
be|quiet. come|on therefore, where now is he|himself|?? strange if|not at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ibō ad eum atque eadem haec quae tibi dīxī dīcam itidem illī. nūllus sum.**  
I|will|go to him and|also the|same these which to|you I|said I|will|say likewise to|that|one. no|one I|am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid causaest quīn hinc in pistrinum rēctā proficīscar viā?**  
what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out by|the|road|??
- [601] **nīl est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:**  
nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:
- [602] **erum fefellī; in nūptiās conjēcī erīlem filium;**  
the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;
- [603] **fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphilō.**  
I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling Pamphilus.
- [604] **em āstūtiās! quod sī quīēssem, nīl ēvēnisset malī.**  
look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.
- [605] **sed eccum ipsum videō: occidī.**  
but look|him himself I|see: I|am|undone.
- [606] **utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!**  
would|that for|me there|were something here where|to now me headlong I|might|throw!

# Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi ille est scelus quī perdidit mē? periī. atque hoc cōnfiteor jūre**  
where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this I|confess by|right
- [608] **mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōsilī sum.**  
to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
- [609] **servōn fortūnās meās mē commisisse futtilī!**  
to|the|slave|? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!
- [610] **ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.**  
I price because|of folly I|bear: but unpunished never it he|will|take|away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvitō hoc malum.**  
after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo**  
for what I now I|will|say to|father|?? shall I|deny|? to|want me, just|now
- [613] **quī sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam?**  
who I|am having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do I|may|dare|??
- [614] **nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.**  
and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this I|do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.**  
I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē cōsiliīs**  
oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|? me by|plans  
**tuīs**  
your
- [617] **miserum impeditum esse? at jam expediam. expediēs? certē,**  
wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|?? certainly,  
**Pamphile.**  
Pamphilus.
- [618] **nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?**  
surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how I|may|believe, gallows|bird|??
- [619] **tū rem impeditam et perditam restituās? em quō frētus**  
you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which relying  
**sim,**  
I|may|be,
- [620] **quī mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcisti in nūptiās.**  
who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
- [621] **an nōn dīxī esse hoc futūrum? dīxtī. quid meritus crucem.**  
or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved? the|cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciam. ei mihi,**  
but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah to|me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!**  
when not I|have time that about you I|may|take punishment that I|wish!
- [624] **namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulciscī sinit.**  
for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenge allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest crēdibile aut memorābile,**  
this|then|is believable or memorable,
- [626] **tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet**  
so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
- [627] **ut malīs gaudeant atque ex incommodīs**  
that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
- [628] **alterius sua ut comparent comoda? āh**  
of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
- [629] **idnest vērum? immō id est genus hominum pessimum in**  
that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in

[630]	<b>dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;</b> by denying only who shame a little is present;
[631]	<b>post ubī tempus prōmissa jam perficī,</b> after when time promised things now to be completed,
[632]	<b>tum coāctī necessariō sē aperiunt,</b> then having been compelled necessarily themselves they open,
[633]	<b>et timent et tamen rēs premit dēnegāre;</b> and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
[634]	<b>ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst</b> there then of them most shameless speech is
[635]	<b>‘quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus</b> ‘who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
[636]	<b>proximus sum egomet mihi.’</b> nearest I am I myself to me.’
[637]	<b>at tamen ‘ubi fidēs? ’ sī rogēs,</b> but nevertheless ‘where faith trust? if you may ask,
[638]	<b>nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi</b> nothing it shames here, where need; to that one where
[638a]	<b>nīl opust, ibī verentur.</b> nothing there is need, there they fear.
[639]	<b>sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem?</b> but what I may do? go ? to him and with him wrong this I may remonstrate?
[640]	<b>ingeram mala multa? atque aliquis dicat ‘nīl prōmōveris’:</b> I may heap evils many? and someone may say ‘nothing you have advanced:
[641]	<b>multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem gesserō.</b> much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner I will have borne.
[642] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.</b> Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to, I have ruined.
[643] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>itane ‘imprūdēns’? tandem inventast causa: solvistī fidem.</b> is it so ‘unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
[644] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quid ‘tandem’? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās?</b> what ‘at last? still now me to lead by those words do you demand?
[645]	<b>quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tībī.</b> what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
[646] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō!</b> alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
[647] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,</b> false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
[648] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?</b> unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
[649]	<b>habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser</b> you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled wretched
[650] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quantāsque hic suis cōsiliīs mihi cōflāvit sollicitūdīnēs</b> how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
[651]	<b>meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit?</b> my executioner. what that thing so is marvellous about you if example he takes?
[652]	<b>haud istūc dicās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.</b> not that thing you may say, if you may have known or me or love my.
[653] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi</b> I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
[654]	<b>suscēnsset nec tē quīvīt hodiē cōgere illam ut dūcerēs.</b> is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
[655] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,</b> nay rather also, whereby you less you know troubles my,
[656]	<b>hae nūptiae nōn apparābantur mihi</b> these weddings not were being prepared for me
[657]	<b>nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.</b> nor was demanding now anyone a wife to give.
[658] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē:</b> I know: you having been compelled by your will you are. stay:



- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.**  
not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.
- [660] **cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit**  
why me you|torment? this hear: never he|ceased
- [661] **īnstāre ut dīcerem mē ductūrum patrī;**  
to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] **suādēre ōrāre usque adeō dōnec perpulit.**  
to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? inturbat. quam ob rem?**  
who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?  
**nescio;**  
I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi mihi deōs satis sciō fuisse irātōs quī auscultāverim.**  
unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!**  
having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] **at tibi dī dignum factīs exitium duint!**  
but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] **eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās**  
hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] **inimīcī vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?**  
enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus sum, at nōn dēfetīgātus. sciō.**  
having|been|deceived I|am, but not having|been|wearied. I|know.
- [670] **hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:**  
by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] **nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,**  
unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] **nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.**  
not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,**  
nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] **ex ūnīs geminās mihi cōficiēs nūptiās.**  
out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile, hoc tibi prō servitiō dēbeō,**  
I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] **cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,**  
to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] **capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;**  
of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] **tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.**  
it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.
- [679] **parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.**  
too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] **vel melius tūte reperī, mē missum face.**  
or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō: restitue in quem mē accēpistī locum.**  
I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepuīt ā Glyceriō ōstium.**  
I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum dabō.**  
nothing to you. I|ask. ah now|? at|last? but now this to|you having|been|found  
I|will|give.

# Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit, inventum tibi cūrābō et mēcum adductum**  
now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|me having|been|brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.**  
your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?**  
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:**  
to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self you|may|come:
- [688] **vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrāscit.**  
to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcin mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!**  
thus|? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] **nam idcircō accersor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.**  
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!**  
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age, sī hic nōn īnsānit satis suā sponte, īstīgā. atque edepol**  
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad. and|also by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs est, proptereāque nunc misera in maerōrest. Mysis,**  
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per omnis tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrum,**  
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,
- [695] **nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimicōs omnis hominēs.**  
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all men.
- [696] **hanc mī expetivī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant**  
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters: may|they|fare|well
- [697] **quī inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.**  
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away no|one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō. nōn Apollinis magis vērum atque hoc respōsumst.**  
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat**  
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood he|may|believe
- [700] **quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,**  
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not it|will|be|able,
- [701] **id faciam, in prōclīvī quod est, per mē stetisse ut crēdat.**  
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that he|may|believe.
- [702] **quis videor? miser, aequē atque egō. cōsilium quaerō. fortis**  
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] **scio quid cōnēre. hoc ego tibi profectō effectum reddam.**  
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished I|will|render.
- [704] **jam hōc opus est. quīn jam habeō. quid est? huic, nōn tibi habeō, nē errēs.**  
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not for|you I|have, lest  
you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeō. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor**  
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough it|may|be I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:**  
to to|do: lest unoccupied to|be me now to to|tell you|may|believe:
- [707] **proinde hinc vōs āmōliminī; nam mī impedimentō estis.**  
therefore from|here you take|yourselves|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs dicam?**  
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish I|may|say?  
**immō etiam:**  
nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārratiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?**  
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] **eho tū impudēs, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,**  
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,

- [711]                   **quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?**  
how|much for|this do||advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.**  
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,**  
why should I|come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come. if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī erō. tū, Mýsis, dum exeō, parumper mē opperire hīc.**  
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.**  
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!**  
nothing|? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717]                   **summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,**  
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718]                   **amīcum, amātōrem, virum in quōvis locō**  
friend, lover, husband in any place
- [719]                   **parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit**  
prepared; but from him now wretched what she|takes
- [720]                   **labōrem! facile hīc plūs malīst quam illic bonī.**  
trouble! easily here more of|bad|is than there of|good.
- [721]                   **sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?**  
but Davus goes|out. my man, what that|thing I|beg|is|it?
- [722]                   **quō portās puerum? Mýsis, nunc opus est tuā**  
whither do|you|carry the|boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: **mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstūtiā.**  
for|me for this matter having|been|brought|out with|memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam incepturus accipe ā mē hunc ōcius**  
what|indeed about|to|begin|are|you? take from me this more|quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: **atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,**  
and before our door place. I|beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi**  
on|the|ground|?? from the|altar from|here take vervain|sprigs for|yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: **atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?**  
and them hold|up. which on|account|of thing this you|yourself not do|you|do?
- [728]                   **quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi**  
because, if by|chance need there|may|be for the|master to|swear for|me
- [729]                   **nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:**  
not to|have|placed, so|that clearly I|may|be|able. I|understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: **nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!**  
new now scruple into you these|things has|fallen|upon. hand|it|over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: **movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.**  
move more|quickly yourself, so|that what I|may|do further you|may|understand.
- [732]                   **prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.**  
by Jupiter! what is|it? of|the|bride father arrives.
- [733]                   **repudiō quod cōsiliū primum intenderam.**  
I|reject which plan first I|had|planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā**  
I|do|not|know what you|may|tell. I also from|here from the|right|side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venīre mē assimulābō: tū ut susserviās**  
to|come me I|will|pretend: you so|that you|may|whisper|prompt
- [736]                   **ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbīs vidē.**  
to|the|speech, as ever need there|may|be, with|words see|to|it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est**  
I what you|may|do nothing I|understand; but if|anything is
- [738]                   **quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,**  
which by|my help need there|may|be for|you|pl, as you more you|see,

[739] **manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.**  
I|will|stay, lest|any of|you|pl I|may|delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: **Revortor, postquam quae opus fuere ad nūptiās**  
I|return, after which need have|been for the|weddings

[741] **gnātae parāvī, ut jubeam accersi. sed quid hoc?**  
of|the|daughter I|have|prepared, that I|may|order to|be|summoned. but what this?

[742] **puer herclest. mulier, tūn posuisti hunc? ubi illic est?**  
a|boy by|Hercules|it|is. woman, you|? have|you|put this|one? where that|fellow is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!**  
do|you|not to|me answer? nowhere he|is. woe to|wretched me!

[744] **reliquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,**  
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,

[745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest apud forum! quid illi hominum litigant!**  
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel!

[746] **tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio. )**  
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.

[747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?**  
why you I|beg here me alone- ah what this is story?

[748] [DAVUS SERVUS]: **eho Mysis, puer hic undest? quisve hūc attulit?**  
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: **satin sanus quī mē id rogitēs? quem ego igitur rogem**  
enough|? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask

[750] [DAVUS SERVUS]: **quī hīc nēminem alium videam? mīror unde sit.**  
how here no|one another I|may|see|?? I|wonder whence it|may|be.

[751] **dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.**  
about|to|say|you|are what I|ask|?? ah! go|over to the|right|side.

[752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlirās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi**  
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me

[753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!**  
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware!

[754] **male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!**  
badly you|say. from|where|is|it|?? say clearly. from us. haha!

[755] **mīrum vērō impudenter mulier sī facit**  
strange indeed shamelessly a|woman if she|does

[756] **meretrīx! ab Andriāst haec, quantum intellegō.**  
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.

[757] **adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī**  
to|such|a|degree|? we|seem to|you|pl to|be suitable

[758] **in quibus sic illūdātis? vēnī in tempore.**  
in whom thus you|mock|?? I|came in time.

[759] **properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.**  
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.

[760] **manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!**  
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place!

[761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.**  
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.

[762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?**  
to|you I say or not|?? what you|want|?? but also do|you|ask|??

[763] **cedo, cujum puerum hīc apposīstī? dīc mihi.**  
tell, whose boy here have|you|placed|?? say to|me.

[764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.**  
you you|do|not|know|?? leave|off that which I|know: say what I|ask.

[765] **vestrī. cujus nostrī? Pamphilī. hem quid? Pamphilī?**  
of|you|pl. of|whom of|us|?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus|??

[766] **eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.**  
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus animadvortendum! quid clāmitās?**  
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting|??
- [768] **quemne ego herī vīdī ad vōs afferri vesperi?**  
whom|? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam**  
o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs pol habeō grātiā**  
stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum in pariendō aliquot affuērunt liberae.**  
when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum haud nōvit cuius causā haec incipit:**  
indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:
- [773] **‘Chremēs sī positum puerum ante aedīs viderit,**  
‘Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit’: tantō hercle magis dabit.**  
his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēs,**  
not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis jam ego hunc in mediam viam**  
unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam tēque ibīdem pervolvam in lutō.**  
I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia**  
you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō**  
one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] **civem Atticam esse hanc. hem. ‘coāctus lēgibus**  
citizen Athenian to|be this|one. ah. ‘having|been|compelled by|laws
- [781] **eam uxōrem dūcet.’ au obsecrō, an nōn cīvis est?**  
her as|wife he|will|marry.’ ah I|beseech, or not a|citizen is|??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malum īnsiēs paene incidī.**  
joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:**  
who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] **auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?**  
listen. I|have|heard already everything. or|really|? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī, inquam, ā principiō. audistīn, obsecrō? hem**  
I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.**  
crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] **hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.**  
this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram! nīl pol falsī dixī, mī senex.**  
me wretched! nothing by|Pollux of|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,**  
I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .**  
scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?**  
hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] **hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī**  
this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] **ut scīret haec quae voluimus. praedicerēs.**  
that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,**  
a|little to|matter you|judge out|of the|mind all|things,
- [795] **ut fert nātūra, faciās an dē industriā?**  
as brings|about nature, you|may|do or by deliberation|??

# Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In hāc habitāsse plateā dictumst Chrýsidem,**  
in this to|have|lived street it|has|been|said Chrysis,
- [797] **quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc ditiās**  
who herself dishonorably she|chose to|acquire here riches
- [798] **potius quam honestē in patriā pauper vīveret:**  
rather than honorably in the|homeland poor|man he|might|live:
- [799] **ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.**  
of|her by|death those to me by|law have|returned goods.
- [800] **sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,**  
but whom I|may|inquire I|see: greetings. I|beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrýsidis?**  
whom do||see? is|? this Crito cousin of|Chrysis?
- [802] **is est. ō Mýsis, salvē! salvus sīs, Critō.**  
he is. o Mysis, greetings! safe may|you|be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: **itan Chrýsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.**  
is|it|so? Chrysis? ah. us indeed by|Pollux wretched|ones has|ruined.
- [804] **quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sic**  
what you? by|what method here? enough|? rightly? us|?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.**  
as we|are|able, they|say, since as we|wish not it|is|permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium? jam hic suōs parentis repperit?**  
how|about Glycerium? now this|one her|own parents has|found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appulī;**  
would|that! or not|yet also? not|at|all auspiciously hither me I|brought|in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam pol, sī id scīsssem, numquam hūc tetulīsssem pedem.**  
for by|Pollux, if this I|had|known, never hither I|had|brought foot.
- [809] **semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;**  
always of|her has|been|said to|be this|one and has|lived sister;
- [810] **quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem**  
which of|that have|been she|possesses: now me guest
- [811] **litīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile**  
of|lawsuits to|pursue how this for|me it|may|be easy and useful
- [812] **aliōrum exempla commonent. simul arbitror**  
of|others examples remind. at|the|same|time I|think
- [813] **jam aliquem esse amicum et dēfēnsōrem eī; nam ferē**  
now someone to|be friend and defender to|her; for generally
- [814] **grandicula jam profectast illinc: clāmitent**  
rather|grown now has|set|out from|there: they|may|shout
- [815] **mē sýcophantam, hērēditātem persequī**  
me sycophant, inheritance to|pursue
- [816] **mendicum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.**  
beggar. then herself to|despoil not it|pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **ō optime hospes! pol, Critō, antiquum obtinēs.**  
o best host! by|Pollux, Crito, old|fashioned you|maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc mē ad eam, quandō hūc vēnī, ut videam. maximē.**  
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.**  
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amīcitiast mea;**  
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;
- [821] **satis perīclī incēpī adīre: ōrandī jam finem face.**  
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.

- [822] **dum studeō obsequī tibi, paene illūsī vītam filiae.**  
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: **immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,**  
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,
- [824] **ut beneficium verbis initum dūdum nunc rē comprobēs.**  
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: **vide quam inīquus sīs prae studiō: dum id efficiās quod libet,**  
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which it|pleases,
- [826] **neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;**  
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;
- [827] **nam sī cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriis.**  
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: **quibus? at rogitās? perpulistī mē ut hominī adulēscenulō**  
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man
- [829] [CHREMES SENEX]: **in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,**  
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,
- [830] **filiam ut darem in sēditionem atque in incertās nūptiās,**  
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,
- [831] **ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.**  
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.
- [832] **impetrāstī: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.**  
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows: you|may|endure.
- [833] **illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.**  
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per ego tē deōs ōrō, ut nē illīs animum indūcās crēdere,**  
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,
- [835] **quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrimum.**  
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.
- [836] **nūptiārum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.**  
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.
- [837] **ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēpta hīs, dēsinent.**  
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away from|these, they|will|cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at**  
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but
- [839] **vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praesēserant.**  
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedixit mihi; et**  
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and
- [841] **nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac volūi, dicere.**  
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!**  
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde ēgreditur? meō praesidiō atque hospitis. quid illud malist?**  
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,**  
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?**  
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do||hesitate to|address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,**  
the|master is: what should||do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] **omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.**  
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.
- [848] **ubi volēs accerse. bene sānē; id enimvērō hinc nunc abest.**  
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtist? mihin? ita.**  
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.**  
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.
- [851] **cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!**  
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho nōn tū dīxti esse inter eōs inimicitias, carnufex?**  
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt. cūr igitur hic est? quid illum cēnsēs? cum illā litigat.**  
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.
- [854] **immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.**  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.
- [855] **nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōfidēns catus:**  
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:
- [856] **cum faciem videās, vidētur esse quantivīs preti:**  
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:
- [857] **tristis sevērītās inest in vultū atque in verbīs fidēs.**  
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.**  
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.
- [859] **quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem**  
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah
- [860] **Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.**  
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī obsecrō. quid vīs? sublimem intrō rape hunc, quantum potest.**  
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, as|much|as he|can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī?**  
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say. what have|I|done?  
**rape.**  
seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī quicquam inveniēs mē mentitum, occiditō. nīl audiō.**  
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērūst? tamen.**  
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā asservandum vinctum, atque audīn? quādrupedem cōstringitō.**  
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear|?? four|footed|beast bind|him|fast.
- [866] **age nūnciam: ego pol hodiē, sī vivō, tibi**  
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you
- [867] **ostendam erum quid sit pericli fallere,**  
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,
- [868] **et illi patrem. āh nē saevi tantō opere. ō Chremē,**  
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,
- [869] **pietatem gnāti! nōne tē miseret mei?**  
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?
- [870] **tantum labōrem capere ob tālem filium!**  
so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!
- [871] **age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?**  
come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult? perī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh**  
who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.**  
the|matter rather itself say and stop badly to|speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.**  
as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.
- [875] **ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.**  
do|you|say|? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.
- [876] **‘ita praedicant’? ō ingentem cōfidentiam!**  
‘thus do|they|proclaim? o huge confidence!
- [877] **num cōgitat quid dīcat? num facti piget?**  
whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?



- [878] **vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.**  
see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.
- [879] **adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium**  
to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens
- [880] **mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris**  
custom and law and of|his|own will of|the|father
- [881] **tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!**  
nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē miserum! hem modone id dēmum senti, Pamphile?**  
me wretched! ah just|now? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim istūc, ōlim cum ita animum induxtī tuum,**  
once that|thing, once when so mind you|led|in your,
- [884] **quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,**  
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,
- [885] **eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.**  
on|the|same day that|thing word truly in you happens.
- [886] **sed quid ego? cūr mē excrucio? cūr mē mācerō?**  
but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?
- [887] **cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentia?**  
why my old|age of|this with|anxious madness?
- [888] **an ut prō hujus peccātis ego supplicium sufferam?**  
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?
- [889] **immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!**  
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!
- [890] **quid ‘mī pater’? quasi tū hujus indigeās patris.**  
what ‘my father? as|if you of|this you|may|need of|a|father.
- [891] **domus uxor liberī inventī invītō patre;**  
house wife children having|been|found with father;
- [892] **adductī quī illam hinc cīvem dīcant: viceris.**  
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at**  
father, is|it|permitted? few|things? what you|will|say to|me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,**  
nevertheless, Simo, listen. I shall|I|hear|?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.**  
Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.**  
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.
- [897] **tibi, pater, mē dēdō: quidvis oneris impōne, imperā.**  
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] **vis mē uxōrem dūcere? hanc vis mittere? ut poterō feram.**  
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able I|may|bear.
- [899] **hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:**  
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent this old|man:
- [900] **sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās? sine, pater.**  
allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring. you|may|bring|?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.**  
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.**  
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patrī.**  
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte ōrāre. ūna hārum quaevis causa mē ut faciam monet,**  
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] **vel tū vel quod verumst vel quod ipsi cupiō Glyceriō.**  
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sis, Chremē.**  
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] **quid tū Athēnās insolēns? evēnit. sed hicinest Simō?**  
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is|? Simo?
- [908] **hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse ais?**  
this. Simo. me|? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?**  
you deny? thus|? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne impūne haec faciās? tūne hic hominēs adulēscutulōs**  
you|? with|impunity these|things you|may|do? you|? here men young|men
- [911] **imperītōs rērum, ēductōs liberē, in fraudem illicis?**  
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?
- [912] **sollicitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānun ēs?**  
by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] **ac meretriciōs amōrēs nūptiīs conglūtīnās?**  
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **perīi, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris satis,**  
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?**  
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane attemperatē evēnit, hodiē in ipsīs nūptiīs**  
thus|? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] **ut veniret, antehāc numquam? est verō huic crēdendum, Chremē.**  
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī metuam patrem, habeō prō illā rē illum quod moneam probē.**  
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what I|may|advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sȳcophanta. hem. sic, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.**  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī mihi perget quae vult dicere, ea quae nōn vult audiet.**  
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] **ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!**  
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind you|may|bear!
- [922] **nam ego quae dixī vēra an falsa audierim jam scīrī potest.**  
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] **Atticus quīdam ōlīm nāvī frāctā ad Andrum ējectus est**  
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] **et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat**  
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himselves
- [925] **prīmum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.**  
first to of|Chrysis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] **itane verō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit**  
is|it|so|? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was
- [927] **quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.**  
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] **is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem**  
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] **perīi! verum hercle opīnor fuisse Phāniam; hoc certō sciō,**  
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] **Rhamnūsium sē ajēbat esse. ō Juppitēr! eadem haec, Chremē,**  
a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] **multi alīi in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,**  
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey say to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: **quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris filiam.**  
what her then? his|own|? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother daughter.

- [933]                   **certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!**  
certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: **quī crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.**  
how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.
- [935] [CHREMES SENEX]: **is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficiscitur:**  
he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing sets|out:
- [936]                   **tum illam relinquere hic est veritus. postillā primum audiō**  
then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937]                   **quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū**  
what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē gaudiō, mīrandō tantō tam repentinō hōc bonō.**  
with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne istam multimodīs tuam invenīrī gaudeō. crēdō, pater.**  
indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at mī ūnus scrūpulus etiam restat quī mē male habet. dignus ēs**  
but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?**  
with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?**  
name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what, Crito?
- [943]                   **numquid meministī? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae**  
anything|? do|you|remember? this I|ask. I|? of|this|woman memory I|may|suffer of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihī?**  
to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal for|myself?
- [945]                   **nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.**  
not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is. she|herself|is. she|is.
- [946]                   **ex ipsā mīliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,**  
from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .**  
you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.
- [948]                   **jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiam. ō lepidum patrem!**  
long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtāt Chremēs? causa optimast;**  
about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scilicet. dōs, Pamphile, est**  
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951]                   **decem talenta. accipiō. properō ad filiam. eho mēcum, Critō;**  
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952]                   **nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferri**  
for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither to|be|brought|over  
**jubēs?**  
do|you|order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.**  
rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954]                   **quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīctus est.**  
how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed? bound is.
- [955]                   **pater, nōn rēctē vīctust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.**  
father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed, I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age fiat. at mātūrā. eō intrō. ō faustum et fēlicem diem!**  
come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan**  
I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet nōn putāre hoc vērū, at mihi nunc sic esse hoc vērū libet.**  
may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this true it|pleases.
- [959]                   **ego deōrum vītā eāpropter sempiternā esse arbitror**  
I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960]                   **quod voluptātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortalitās**  
because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality

- [961] **partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.**  
has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] **sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem, dari?**  
but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things I|may|relate,  
to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid illud gaudist? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;**  
what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam hunc sciō meā solidē solum gāvisūrum gaudiā.**  
for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. ō Pamphile.**  
Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.**  
you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen I|know.
- [967] **et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nāctus malī**  
and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be having|gotten of|evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius rescīserēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.**  
earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium mea suōs parentīs repperit. factum bene. hem.**  
Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.
- [970] **pater amīcus summus nōbīs. quis? Chremēs. nārrās probē.**  
father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.
- [971] **nec mora ūllast quī eam uxōrem dūcam. num illic somniat**  
nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!**  
those|things which being|awake he|has|wanted|?? then about the|boy, Davus. ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus est quem diligant dī. salvus sum sī haec vēra sunt.**  
alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.**  
I|may|confer. who the|man|is|?? Charinus, in time itself to|me you|arrive.
- [975] **bene factum. audistī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.**  
well done. have|you|heard|?? everything. come|on, me in your favorable|things look|after.
- [976] **tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.**  
yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know to|be all|things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī: atque adeō longumst illum mē exspectāre dum exeat.**  
I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait until he|may|go|out.
- [978] **sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,**  
follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go|away home,
- [979] **properē, accerse hinc quī auferant eam quid stās? quid cessās? eō.**  
quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand|?? why do|you|delay|?? I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē exspectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;**  
do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Tē exspectābam: est**  
you I|was|awaiting: there|is  
**dē tuā rē quod**  
about your matter which  
**agere ego tēcum volō.**  
to|do I with|you I|wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: **intus trānsigētur sīquid est quod restet. plaudite!**  
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **operam dedi nē mē esse**  
effort I|gave lest me to|be  
**oblītum dīcās tuae**  
having|forgotten you|may|say to|your  
**gnātae alterae.**  
daughter other.
- [982a] **tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,**  
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|man. ah,
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.**  
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.

- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova istaec mihi condiciō est, sī voluissem, Pamphile.**  
not new that[thing for]me condition is, if I[had]willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī, Dāve. mane. perīi. id quam ob rem nōn volūi ēloquar:**  
I[am]undone, Davus. wait. I[have]perished. that[thing which on]account[of matter not I[have]wished I[may]tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcircō quod eum omnīnō affinem mihi nōllem. . . hem! tacē.**  
not for[that]reason that him entirely relative[by]marriage to[me I]might[not]wish. ah! be[silent].
- [987a] **sed amicitia nostra quae est ā patribus nostrīs trādita**  
but friendship our which is by fathers our having[been]handed[down]
- [988a] **nōbīs, aliquam partem studuī adauctam trādī liberīs.**  
to[us], some part I[was]eager having[been]increased to[be]handed[over to]children.
- [989a] **nunc cum cōpiā ac fortunā utriūque ut obsequeretur dedit,**  
now with abundance and fortune to[both that I]might[comply has]given,
- [990a] **dētur. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,**  
let[it]be[given]. well done. go[to and]also do[it for]the[man thanks. hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum meōrum omnium cārissime.**  
of[friends of]mine of[all dearest].
- [992a] **quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō**  
which for[me not less is for]joy than that which I[want]
- [993a] **quod abs tē expetō:**  
which from you I[seek]:
- [994a] **mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.**  
me to[have]found that having[been]considered before[now I]have[been by]you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum, Charīne, quod ad cumque applicāverīs**  
mind, Charinus, to[what to you]soever you[may]have[applied]
- [996a] **studium exinde ut erit tūte existimāberis.**  
zeal from[there as it]will[be you]yourself you[will]be[judged].
- [997a] **id ita esse facere conjectūram ex mē licet:**  
that so to[be to]make a[conjecture from me it]is[permitted]:
- [998a] **aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.**  
a[stranger from you nevertheless someone you you]were I[had]known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam**  
thus thing[matter is. daughter to]you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.**  
as[wife and of]dowry six talents I[promise].